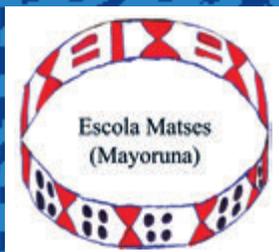


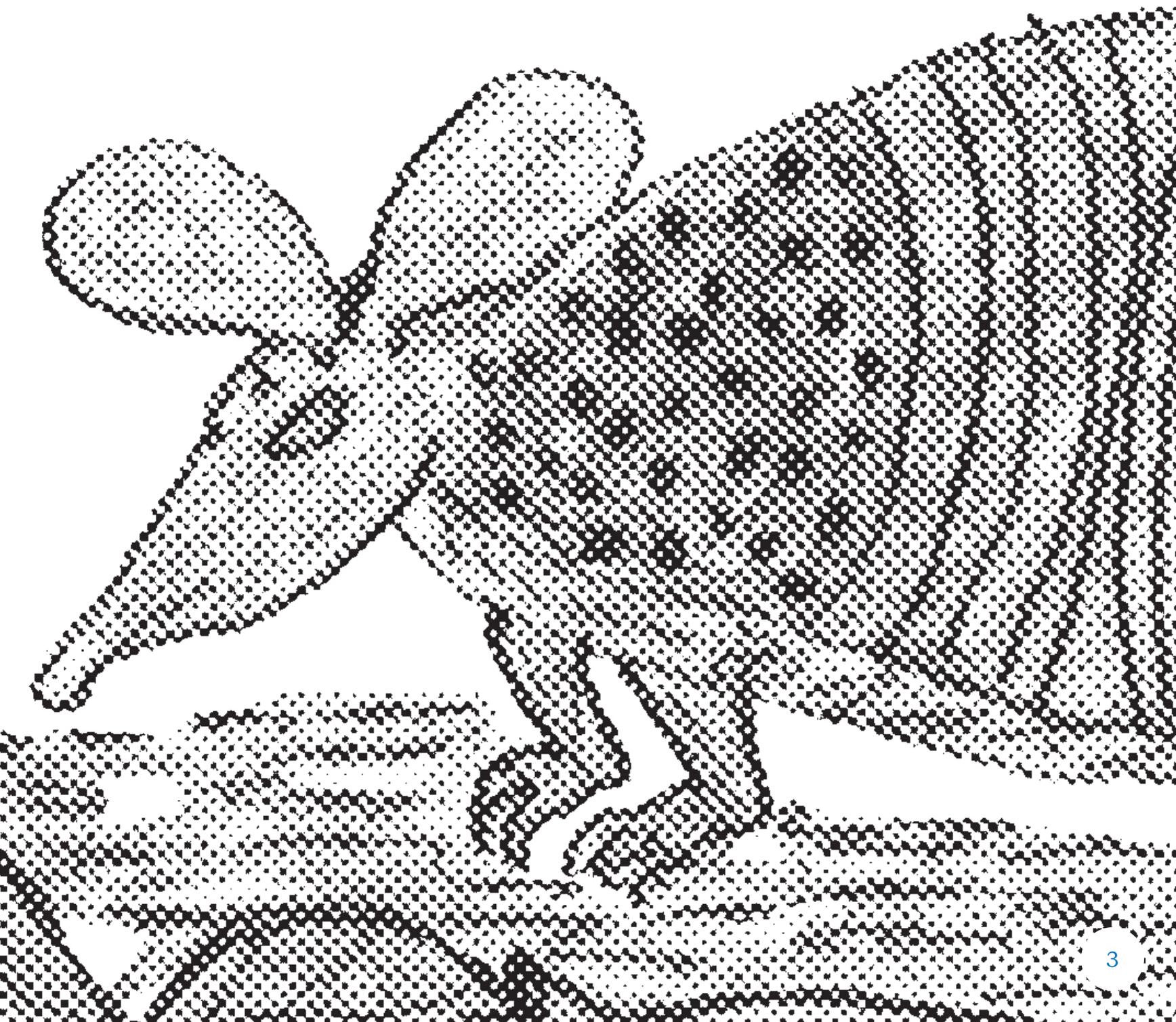
Tsaues bedquid

História do tatu



Tsaues bedquid

História do tatu



Presidência da República
Ministério da Educação
Secretaria Executiva
Secretaria de Educação Continuada, Alfabetização, Diversidade e Inclusão
Diretoria de Políticas para Educação do Campo e Diversidade
Coordenação Geral de Educação Escolar Indígena

Esta obra
Composta em Bookman Old Style, Gill Sans MT e Times New Roman,
foi impressa com miolo em papel Couché 115g/m² e Off-Set 75g/m²
na gráfica EGB com capa em Cartão Supremo.

2014 © Todos os direitos reservados.

Realização



Parceria



Apoio



Ministério da
Educação





Tsaues bedquid

História do tatu

Série Oralidade



Nome: _____

Aldeia: _____

Professor: _____

Apresentação

Este é um livro onde a história é contada sem a escrita.

Por isso, este é um livro para todos lerem, mesmo aqueles que não conhecem as letras da escrita podem saber da história.

Este é um livro onde a história só pode ser contada por quem sabe. E, tem muitos modos de se contar uma história. Como tem também muitos modos de se desenhar uma história.

Os professores Matsés e alguns estudantes e conselheiros escolheram a história que vocês vão ver durante a oficina realizada pelo CTI em julho de 2013 na cidade de Tabatinga. Nesta oficina que tinha 30 participantes, foram escolhidos pelos mais velhos dez Matsés como pesquisadores que contaram esta história entre si, lembraram detalhes de episódios e chegaram a esta versão que apresentamos aqui. Você pode ver algumas fotos da preparação deste livro.

Este livro apresenta o trabalho destes pesquisadores, mas é também o espaço para que você, aluno da Escola Matsés apresente a sua pesquisa e desenhos, nas páginas em branco que aparecem na segunda parte do livro, uma outra história que você tenha escutado e aprendido com os mais velhos.

Por isso o livro vai ter duas histórias, a do Tsaues Bedquid e a que você vai contar por meio dos desenhos, depois de pesquisar com os mais velhos. Mas lembre-se que este é um trabalho para ser feito com vagar, sem pressa, para que possa sair bem feito. Você pode pedir para outras pessoas ajudarem nas ilustrações.

E, assim os livros podem ser trocados entre as pessoas da aldeia e muitas histórias poderão ser contadas e lembradas. E depois, estas histórias podem virar novos livros e circular em todas as aldeias Matsés.

Aproveitem,

Maria Elisa Ladeira

CTI

Introdução

Nuid livro tsiuecquidon isquin tantiatequidquio nec, ěnden mědinbon chuinědaidquio. Nuqui matses professor uquin escolanshun chuiquin tantiametenbo nec, na aidontsen tantianu qeshun. Ma caniabantsen tantiabenu qeshun desenha uaquin isnequino enděn medimbon chiampid nec.

Tsaues bětinaid-bětinaidquien bedpac cadednec piadenquio icnuc quequin chiaid nec. Aden tsaues bětinaid-bětinaidquien bedon-bedansho shubu utsi uanoccuid choshon taě tanshun istuidshun chian cuěmashun codocasho tsaues ěněn machi uinac sidquianec chian něpudunac cadadnec quequin chuiquin desenha uaid neque bědamboen isquin chuiquin tantiata.

Apresentação

Este é um livro para os jovens aprenderem a história dos mais velhos que vem contando desde muito tempo. Os Matsés contam esta história há muito tempo, por isso que nós, como professores Matsés temos que ensinar para que os jovens e crianças aprendam também a contar esta história. Nós como professores desenhamos esta história na oficina de trabalho em Tabatinga para que os jovens aprendam a contar um pouco estas histórias.

A história que escolhemos conta que há muito tempo os Matsés foram caçar e encontraram o tatu, não deu para matar o tatu e então tamparam o buraco do tatu e voltaram para casa. Quando os Matsés voltaram no dia seguinte o tatu tinha sido roubado e daí eles foram atrás do ladrão e depois de muito acontecimento o ladrão pulou no meio do lago, que ficou bem vermelho.

Esta história é importante para nós.

Ecir Bay Mayoruna

Tsaues bedquid

História do tatu















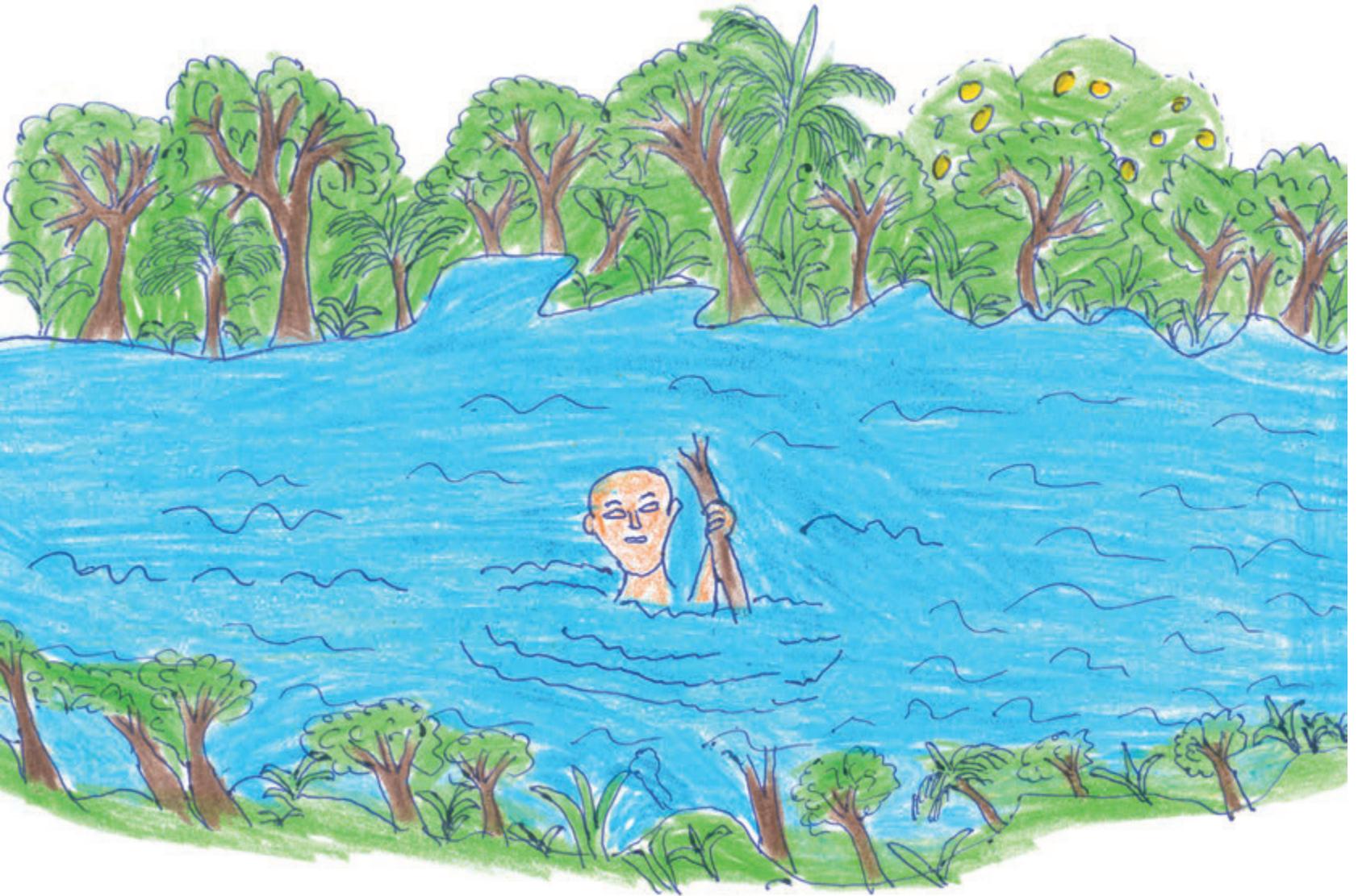












Índice das figuras



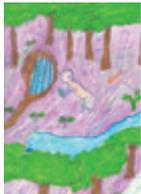
Shubu dapa
A maloca



Podquied ismec
Mostrando o caminho para irem caçar



Capued nidec.
Indo para a caçada



Tsaues betinec.
Tampando o buraco do tatu



Tasues bētinec aucbidi choec atoc shubuno.
Voltando para casa



Ampen tsaues bedec
O ladrão roubando o tatu



Ampen tsaues buanec
O ladrão levando o tatu



O dono do tatu não encontra o tatu no buraco



Matsēsēn tsaues bedquidēn cadocasho istaidaid
O dono do tatu chegando onde o tatu está sendo cozido



O dono tirando a carne
Tēshē sanbudaid.



Matsēsēn tsaues bedquid dachi unaid
O dono do tatu jogando o caldo no ladrão



Ampe machiuina sidquiane chian nepudunaid ampe
O ladrão pulando gritando no lago



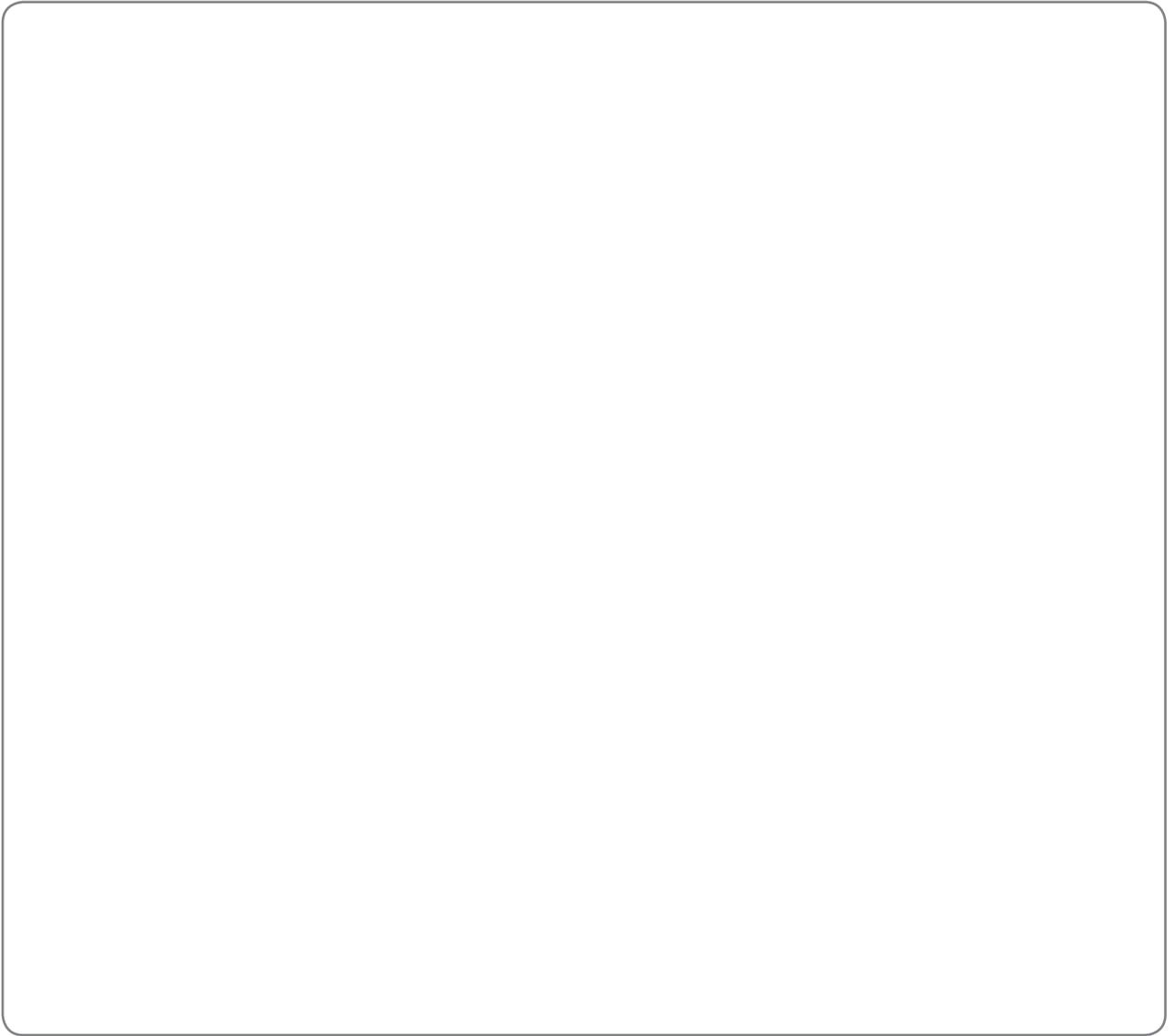
Ampe tanhque dop nidash chian nēnantanuēshquio piambo iquec buintad
madinash.
O ladrão queimado, vermelho, boiando no meio do lago

Agora você vai fazer o seu livro. Peça para os mais velhos contarem outras histórias. Escute com atenção e depois use as páginas em branco para desenhar a história que você mais gostou.

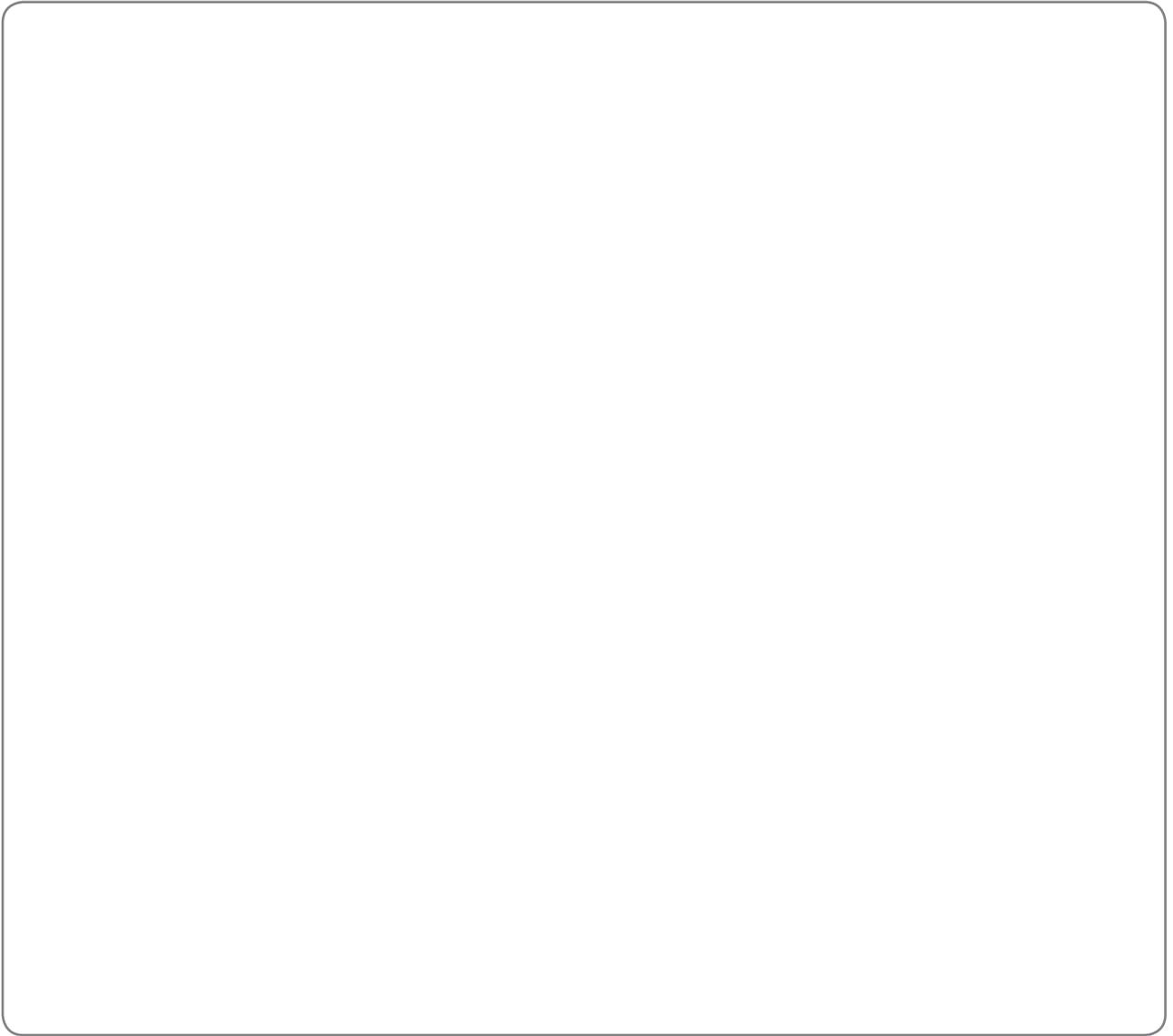
Nome da história pesquisada: _____

Nome e aldeia do contador de história: _____

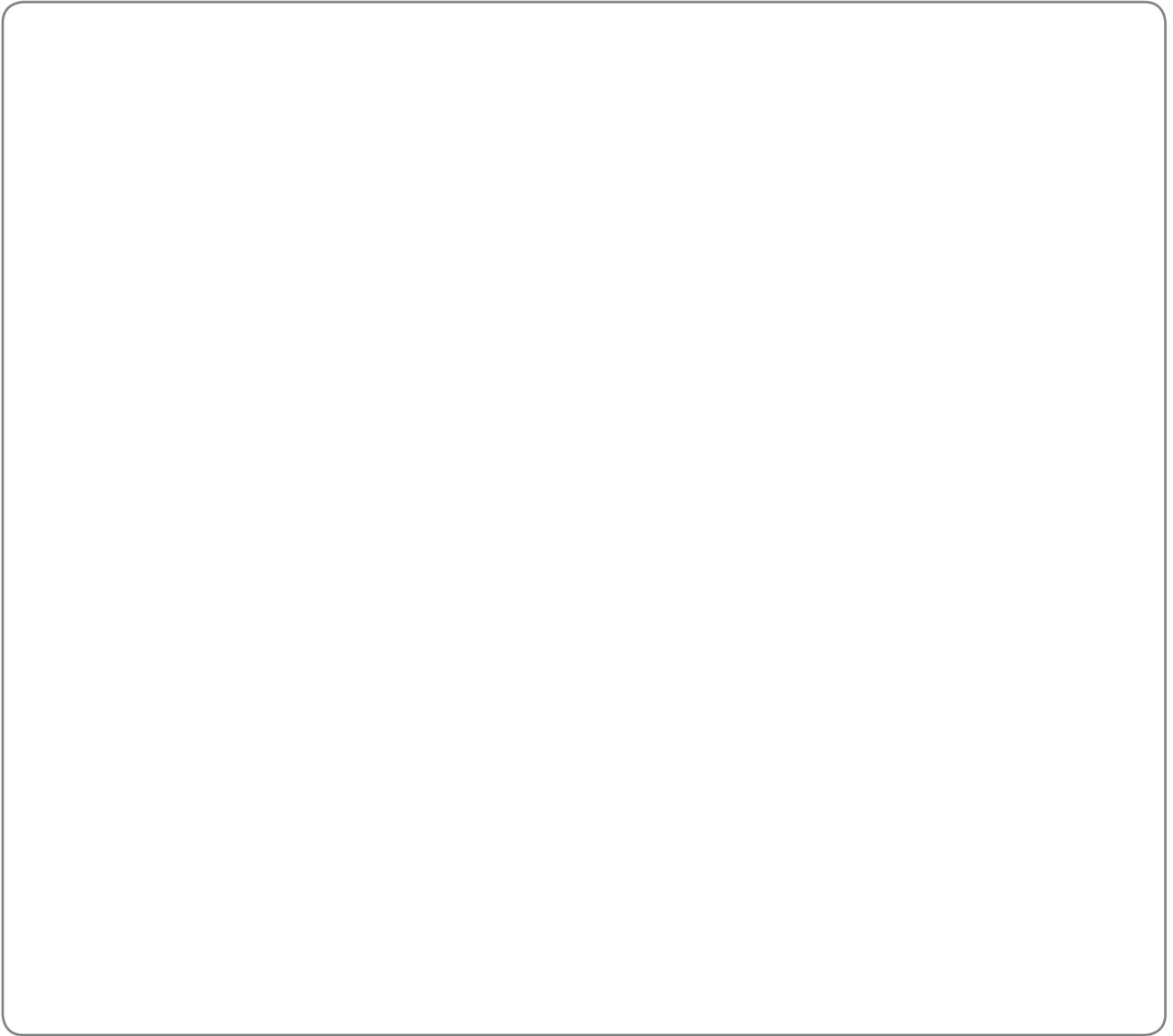
Nome de quem ajudou com os desenhos: _____



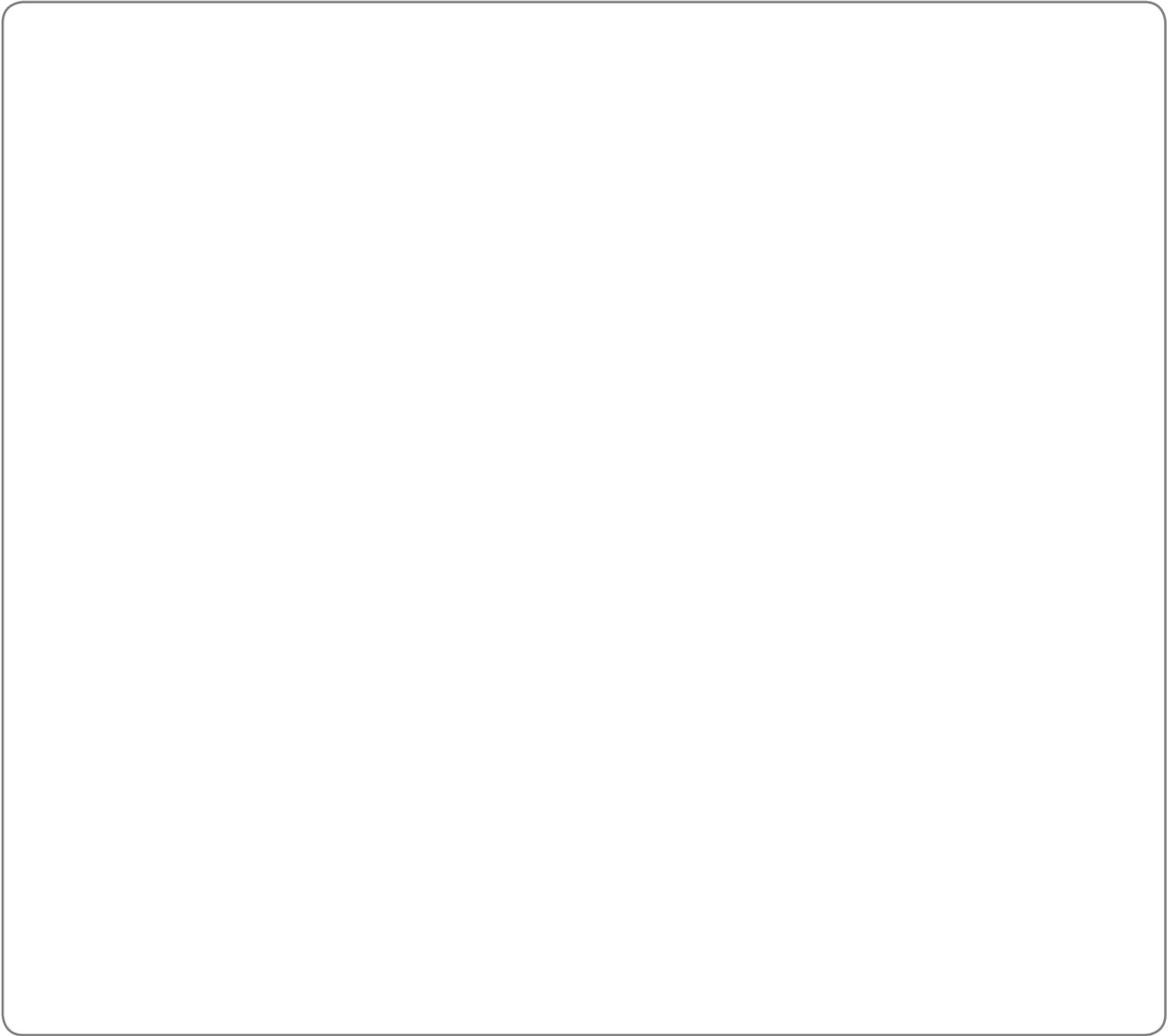




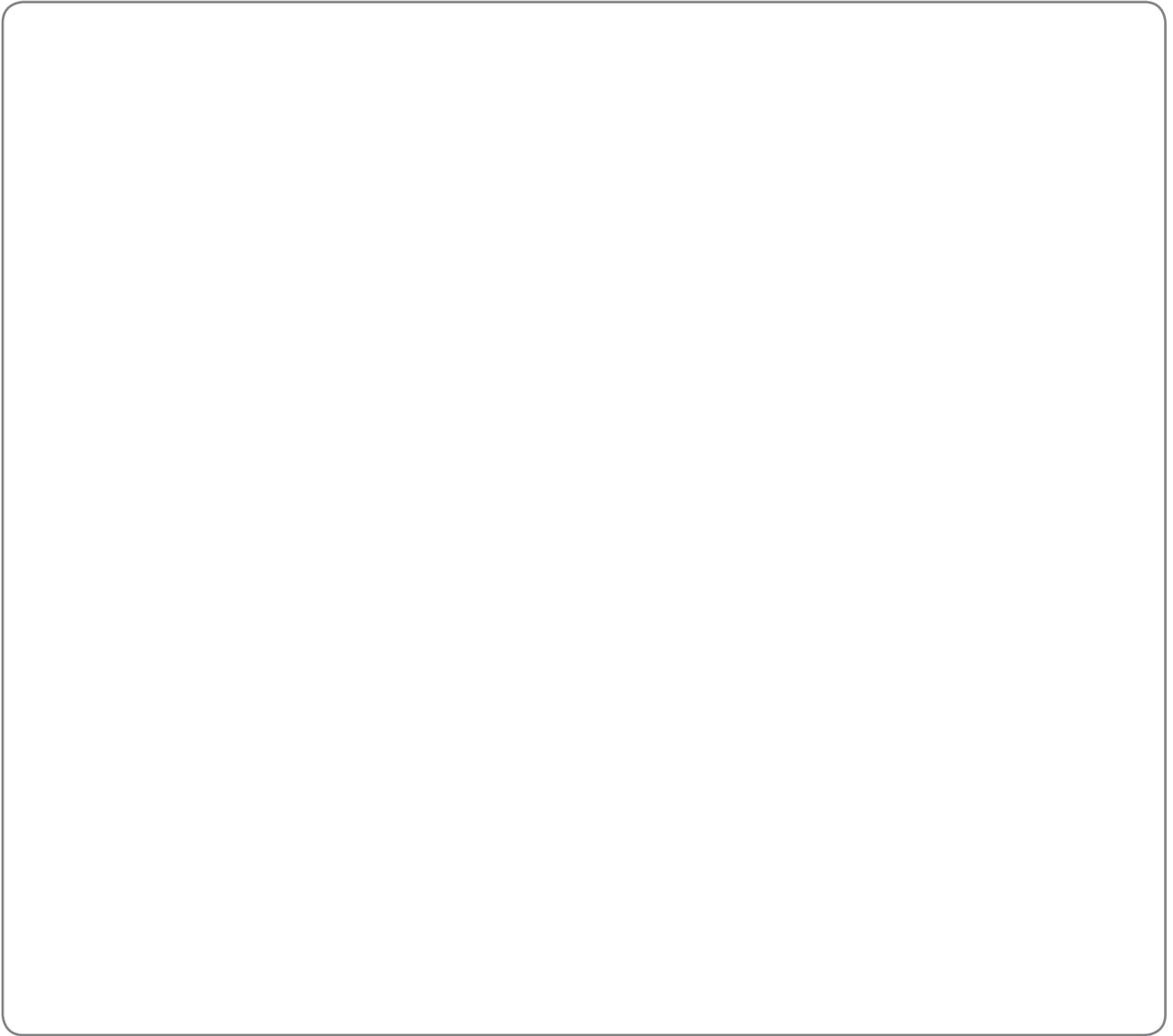




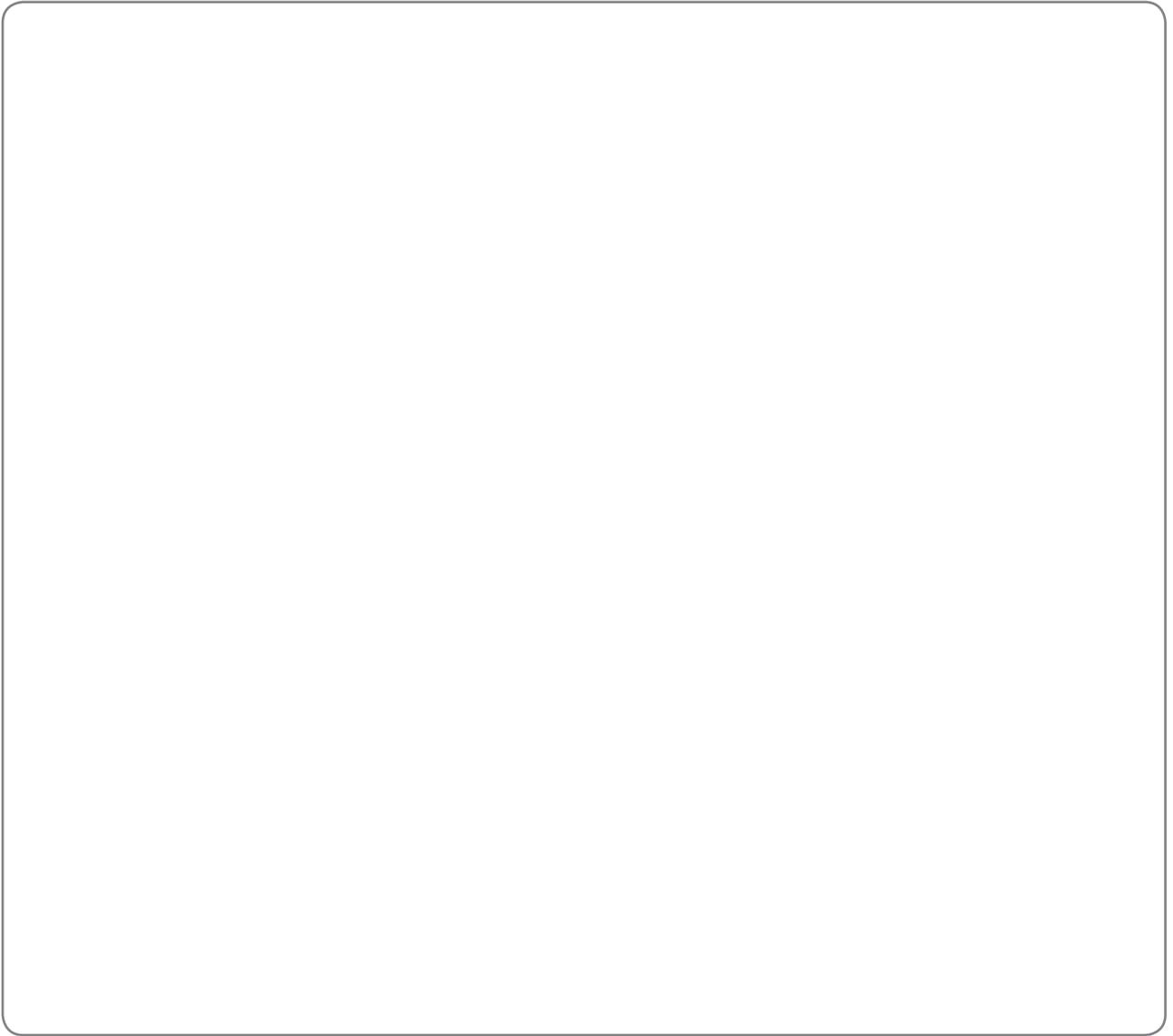


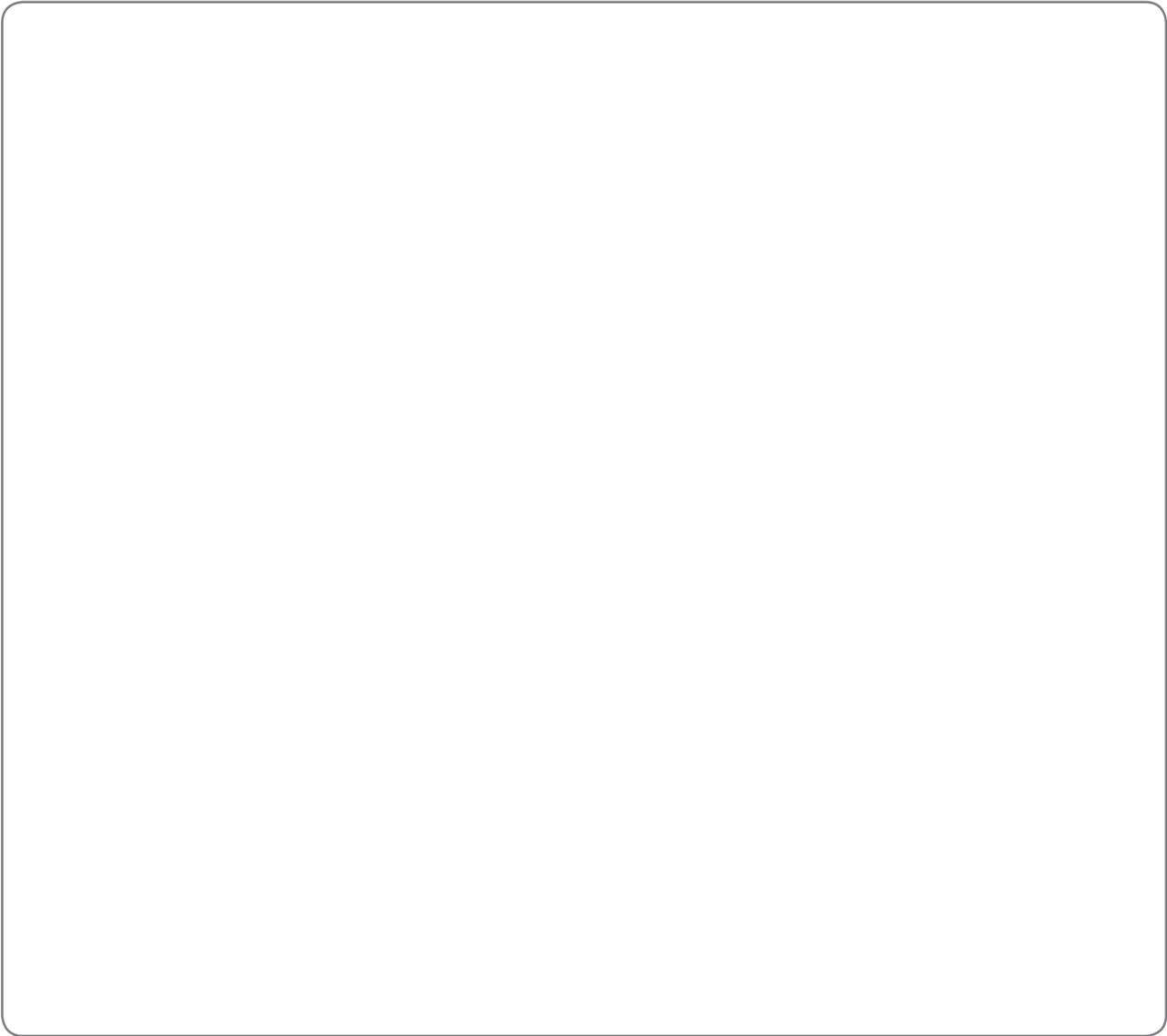














Este material faz parte da Coleção Escola Matsés.

É uma realização do Projeto de Educação, Gestão Territorial e Referência Cultural do CTI- Centro de trabalho Indigenista em parceria com a OGM- Organização Geral do Povo Matsés/Mayoruna.

Realização: Centro de Trabalho Indigenista/CTI

Concepção e edição: Maria Elisa Ladeira

Organização e acompanhamento: Kely D'Avila, Ecir Bai Mayoruna

Pesquisa e ilustração: Ecir Bai Mayoruna, José Nocua Mayoruna, Maurício Tõca Mayoruna, Flaviano Gomes Mayoruna, Elizeu Mawi Mayoruna, Luis Nêcca Mayoruna, Rodrigo Demash Mayoruna, Olimpio Bai Mayoruna, César Waqui Mayoruna, Sérgio Pimem Mayoruna.

Equipe de apoio oficina: Jean Philippe Echassoux, Helena Ladeira Azanha.

Projeto Gráfico e diagramação: Estúdio Bogari



© Todos os direitos reservados ao povo Matsés

1ª edição – 1000 exemplares

Tsaues bedquid – História do tatu.

Povo Matsés/Mayoruna

Brasília: CTI – Centro de Trabalho Indigenista, 2014.

ISBN 978-85-60028-05-4

1. Educação Escolar Indígena 2. Índios Matsés/Mayoruna 3. Mitologia Indígena. 4. Oralidade

Brasília

SCLN 210 bloco C,
sala 217/218
Brasília, DF
CEP 70862-530
Tel: (61) 3349-7769
Fax: ramal 210

Amazonas

Rua Ajuricaba, 5
Bairro Comunicações
Cep: 69640-000
Tabatinga-AM
CEP 69640-000
Tel: (97) 3412-3991

São Paulo

Rua Euclides de Andrade,
91, Jardim Vera Cruz
São Paulo, SP
CEP 05030-030
Tel: (11) 2935-7769
Fax: (11) 2935-7769

www.trabalhoindigenista.org.br

Contato: cti@trabalhoindigenista.org.br

Realização



Parceria



Apoio



Ministério da
Educação



Agência Brasileira do ISBN
ISBN 978-85-60028-05-4



9 788560 028054